

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSO

Comune di CHAMPORCHER.

**Publicazione esito concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un tecnico comunale – Istruttore direttivo di VII<sup>a</sup> Q.F. a tempo pieno in convezione con il comune di PONTBOSET.**

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per la copertura a tempo indeterminato di un tecnico comunale – istruttore direttivo di VII<sup>a</sup> Q.F. a tempo pieno in convezione con il Comune di PONTBOSET, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

CANDIDATI	PUNTEGGIO FINALE
ARMAROLI Christian	19,95

Champorcher, 19 novembre 1999.

Il Segretario Comunale  
GAIDO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 699

Comune di COURMAYEUR.

**Publicazione esito concorso. Esito concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di Istruttore Direttivo VII<sup>a</sup> q.f. area Tecnico Manutentivo.**

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6, si rende noto, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di Istruttore Direttivo VII<sup>a</sup> q.f. area tecnico manutentiva, dell'assenza di graduatoria in quanto al concorso non si è presentato nessun candidato.

Courmayeur, 5 novembre 1999.

Il Segretario comunale  
PONT

N. 700

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

Commune de CHAMPORCHER.

**Publication du résultat d'un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée à plein temps d'un instructeur de direction – VII<sup>e</sup> grade – responsable du bureau technique communal en convention avec la commune de PONTBOSET.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné de la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée à plein temps d'un instructeur de direction – VII<sup>e</sup> grade – responsable du bureau technique communal en convention avec la Commune de PONTBOSET. La liste d'aptitude définitive est la suivante:

Fait à Champorcher, le 19 novembre 1999.

Le secrétaire communal,  
Dario GAIDO

N° 699

Commune de COURMAYEUR.

**Résultat du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur de direction, VII<sup>e</sup> grade, aire technique et de l'entretien.**

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné du fait qu'aucun candidat ne s'est présenté au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur de direction, VII<sup>e</sup> grade, aire technique et de l'entretien, et que, par voie de conséquence, aucune liste d'aptitude n'a été dressée.

Fait à Courmayeur, le 5 novembre 1999.

Le secrétaire communal,  
Ezio PONT

N° 700

**Comune di SAINT-NICOLAS.**

**Estratto bando di concorso pubblico, per esami per l'assunzione in ruolo di n. 1 Istruttore contabile – VI<sup>a</sup> q.f. – C.C.N.L. 06.07.1995 – 94/97 a 36 ore settimanali.**

**IL SEGRETARIO COMUNALE**

rende noto

che l'amministrazione comunale di SAINT-NICOLAS intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per l'assunzione in ruolo di n. 1 istruttore contabile VI<sup>a</sup> Q.F. – C.C.N.L. 06.07.1995 – 94/97 a 36 ore settimanali.

*Titolo di studio:* diploma di ragioniere, analista contabile od operatore commerciale.

Possono partecipare al concorso pubblico i candidati di cittadinanza italiana o di uno degli Stati membri dell'Unione Europea, di età non inferiore ai 18 anni.

*Scadenza presentazione domande:* entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e cioè entro il 30.12.1999.

**PROGRAMMA D'ESAME**

Prova preliminare di accertamento della lingua francese;

*Prova scritta:*

- Ordinamento degli Enti Locali;
- Ordinamento finanziario e contabile degli Enti Locali, con particolare riferimento al D. Lgs. 77/95 ed alla normativa regionale in materia;
- Nozioni in materia di previdenza, assistenza e trattamento giuridico ed economico del personale dipendente, con particolare riferimento al C.C.N.L. 6 luglio 1995;
- Nozioni di diritto tributario con specifico riferimento ai tributi comunali.

*Prova orale:*

- Materie delle prove scritte;
- Ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- Diritti e doveri dei dipendenti pubblici.

Il candidato dovrà sostenere, nella lingua diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali, il colloquio relativo ad una delle materie della prova orale.

**Commune de SAINT-NICOLAS.**

**Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur comptable, VI<sup>e</sup> grade, 36 heures hebdomadaires, au sens de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995 (1994/1997).**

**LE SECRÉTAIRE COMMUNAL**

donne avis

du fait que l'Administration communale de SAINT-NICOLAS entend recruter, sous contrat à durée indéterminée, un instructeur comptable, VI<sup>e</sup> grade, 36 heures hebdomadaires, au sens de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995 (1994/1997).

*Titre d'études requis :* Diplôme de comptable, d'analyste comptable ou d'opérateur commercial.

Peuvent faire acte de candidature les citoyens italiens ou les ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie âgés de 18 ans au moins.

*Délai de présentation des actes de candidatures :* Au plus tard le 30<sup>e</sup> jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, soit le 30 décembre 1999.

**ÉPREUVES DU CONCOURS :**

Épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue française ;

*Épreuve écrite :*

- ordre juridique des collectivités locales ;
- ordre financier et comptable des collectivités locales et notamment décret législatif n° 77/1995 et législation régionale en la matière ;
- notions de prévoyance, d'assistance, de statut et de traitement des fonctionnaires et convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995 ;
- notions de droit fiscal et impôts communaux.

*Épreuve orale :*

- matières de l'épreuve écrite ;
- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- droits et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale, pour une matière de son choix.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi agli uffici del Comune di SAINT-NICOLAS – telefono 0165/908814.

Saint-Nicolas, 10 novembre 1999.

Il Segretario comunale  
ROSSERO

N. 701

---

---

### Comune di VERRÈS.

**Avviso di pubblicazione dei risultati del concorso pubblico per soli esami per la copertura a tempo indeterminato di un posto di funzionario, VIII<sup>a</sup> q.f. nel settore segreteria – direzione generale a 36 ore settimanali.**

#### IL SEGRETARIO COMUNALE

Ai sensi dell'art. 65 – comma 2 – del Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per la copertura a tempo indeterminato, nel settore segreteria – direzione generale di un posto di funzionario VIII q.f. a 36 ore settimanali, nessun candidato ha superato la prima prova scritta, per cui, la procedura si è conclusa senza alcun vincitore.

Verrès, 11 novembre 1999

Il Segretario comunale  
BARONE

N. 702

---

---

### ANNUNZI LEGALI

#### Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali.

**Bando di gara mediante pubblico incanto (Legge Regionale 12/1996 come successivamente modificata dalla L.R. 29/99 - allegato - III D.P.C.M. 55/1991).**

- a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Località Amérique, 127/A - QUART - Dipartimento Risorse Naturali - Direzione forestazione - Tel. 0165/361257 - Fax 0165/235629 (Ufficio Appalti).
- c) *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso percentuale unico sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) e comma 2 lett. c) della L.R. 20.06.1996, n. 12 e successive modificazioni e integrazioni. Saranno automa-

Pour tous renseignements supplémentaires et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser aux bureaux de la commune de SAINT-NICOLAS (tél. 01 65 90 88 14).

Fait à Saint-Nicolas, le 10 novembre 1999.

Le secrétaire communal,  
Alberto ROSSERO

N° 701

---

---

### Commune de VERRÈS.

**Résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée, d'un fonctionnaire, VIII<sup>e</sup> grade, secteur du secrétariat et de la direction générale, 36 heures hebdomadaires.**

#### LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, du fait qu'aucun candidat n'a réussi la première épreuve écrite du concours externe pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un fonctionnaire, VIII<sup>e</sup> grade, secteur du secrétariat et de la direction générale, 36 heures hebdomadaires et que, par voie de conséquence, il n'y a eu aucun lauréat.

Fait à Verrès, le 11 novembre 1999.

Le secrétaire communal,  
Giorgio BARONE

N° 702

---

---

### ANNONCES LÉGALES

#### Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

**Avis d'appel d'offres ouvert (Loi régionale n° 12/1996, telle qu'elle a été modifiée par la LR n° 29/1999, et annexe III du DPCM n° 55/1991).**

- a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – Département des ressources naturelles – Direction des forêts – tél. 01 65 36 12 57 – Fax 01 65 23 56 29 (Bureau des marchés publics).
- c) *Critère d'attribution du marché :* Au prix le plus bas, établi sur la base du rabais unique proposé par rapport au bordereau des prix et au montant des travaux à forfait, au sens de l'art. 25, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre a), et 2<sup>e</sup> alinéa, lettre c), de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée. Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supé-

ticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitabile qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque. Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

d) *Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione:*

- d.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di ARNAD;
- d.2. *Oggetto dei lavori:* Lavori di costruzione della pista tagliafuoco Vacheresse - Les Barmes.
- d.3. *Importo a base d'asta:* lire 620.000.000= (EURO 320.203,28), comprensivo del corrispettivo degli approntamenti previsti per il piano di sicurezza.
- d.4. *Requisiti tecnici di partecipazione:* Iscrizione all'Albo Regionale di Preselezione (A.R.P.), ai sensi del comma 9 dell'art. 23 della L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni, per tutti i soggetti che partecipano sia singolarmente che nelle forme associative previste dalla normativa vigente. Per le imprese partecipanti singolarmente iscrizione all'A.R.P. per la specializzazione G3, per un importo di lire 900.000.000=; per le Imprese riunite o associate nelle forme di legge, la somma degli importi di iscrizione, non maggiorabili del 20%, deve essere almeno pari all'ammontare dei lavori da appaltare, fermo restando le ulteriori disposizioni dell'art. 28 della L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni.

Opere riconducibili alla categoria prevalente: G3 pari a Lire 620.000.000 di cui 12.400.000 oneri per la sicurezza - (EURO 6.404,07).

- d.5. *Limiti di partecipazione:* l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorzi aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipa-

zione alla media aritmetica dei ribassi delle offerte ammesse - con l'esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, dell'offerta di maggior ribasso e di quella di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 modificata e completata - art. 21 della legge n° 109/1994 modificata e completata). Il n° non è applicato la procedura di esclusione automatica quando il numero delle offerte valide è inferiore a cinque. In caso di più offerte equivalenti, il mercato è attribuito al senso del secondo comma dell'art. 77 del D.R. n° 827 del 23 maggio 1924. L'attribuzione provvisoria del mercato non vale contratto.

d) *Description des travaux et conditions requises :*

- d.1. *Lieu d'exécution :* Commune d'ARNAD.
- d.2. *Objet des travaux :* Réalisation de la piste coupe-feu Vacheresse - Les Barmes.
- d.3. *Mise à prix :* 620 000 000 L (320 203,28 euros), y compris les dépenses relatives au plan de sécurité.
- d.4. *Conditions techniques requises :* Immatriculation au Registre régional de présélection (ARP), au sens du 9° alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, pour toutes les entreprises qui participent au marché à titre individuel ou dans le cadre des formes d'association prévues par la législation en vigueur. Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'ARP dans la catégorie G3, pour un montant de 900 000 000 L. Pour les entreprises constituant un groupement ou l'une des formes d'association prévues par la loi, la somme des montants des immatriculations, qui ne peut être majorée de 20%, doit être au moins équivalente au montant des travaux faisant l'objet du marché, sans préjudice des dispositions visées à l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

Travaux appartenant à la catégorie principale : G3 pour un montant de 620 000 000 L dont 12 400 000 relatifs à la sécurité (6 404,07 euros).

- d.5. *Interdictions de participation :* Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ne peuvent faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion desdites entreprises et des groupements dont elles font partie.

Aux termes du 4° alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise

zione alla gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 del Codice civile, ovvero tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità tra i seguenti incarichi:

1. titolare di ditta individuale;
2. socio di società in nome collettivo;
3. socio accomandatario di società in accomandita semplice;
4. membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese;
5. soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'Impresa per la partecipazione ad appalti pubblici;
6. direttori tecnici.

e) *Termine di esecuzione dell'appalto*: 147 (centoquarantasette) giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

f) *Documenti tecnici ed amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali sito in località Grande Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE - tel. 0165/361257, orario di ufficio. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'eliografia Helio Più con sede in reg. Borgnalle, 3/C, nel Comune di AOSTA - tel. 0165/231539.

g) *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta*:

g.1. *Modalità di presentazione delle offerte*: la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti g.5.1, g.5.2, g.5.3, e gli eventuali (g.5.4, g.5.5, g.5.6 e g.5.7) devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da recapitarsi all'indirizzo di cui alla lettera a) a cura e rischio del mittente.

g.2. *Termini di presentazione delle offerte*: il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Dipartimento Risorse Naturali Direzione Forestazione loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO) entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 05.01.2000 e, sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura: Offerta per la gara d'appalto del giorno 10.01.2000. Lavori di costruzione della pista tagliafuoco Vacheresse - Les Barmes, nel comune di ARNAD - NON APRIRE - nonché il nominativo dell'impresa mittente.

de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle :

1. Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ;
2. Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ;
3. Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ;
4. Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ;
5. Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ;
6. Un ou plusieurs directeurs techniques.

e) *Délai d'exécution* : 147 (cent quarante-sept) jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

f) *Documents techniques et administratifs* : Consultables au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles situé 6/a, Grande-Charrière, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE - tél. 01 65 36 12 57 - pendant l'horaire de bureau. Copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation relative au marché en cause peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : héliographie Helio Più, 3/C, région Borgnalle - AOSTE - tél. 01 65 23 15 39.

g) *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :

g.1. *Modalités de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points g.5.1, g.5.2, g.5.3 (et éventuellement g.5.4, g.5.5, g.5.6 et g.5.7) doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, que le soumissionnaire doit transmettre à l'adresse sous a), à ses risques et périls.

g.2. *Délai de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir, sous peine d'exclusion, au plus tard le 5 janvier 2000, 17 heures, à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - Département des ressources naturelles - Direction des forêts - 127/a, région Amérique - 11020 QUART. Ledit pli doit porter la mention : «Soumission pour le marché public du 10 janvier 2000. Construction de la piste coupe-feu Vacheresse- Les Barmes, dans la commune d'ARNAD. NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire.

g.3. *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese, ed indicare: A) la ragione sociale dell'Impresa offerente; B) l'oggetto dei lavori; C) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese già riunite in associazione, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, o nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni, deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo. L'offerta deve essere chiusa, pena l'esclusione, in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Sulla busta, che non dovrà contenere nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» oltre il nominativo dell'Impresa e l'oggetto completo dei lavori a cui l'offerta si riferisce.

Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g.4. *Offerte sostitutive o integrative*: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta, entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di costruzione della pista tagliafuoco Vacheresse - Les Barmes, nel comune di ARNAD - BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedi-

g.3. *Offre* : L'offre doit être établie en italien ou en français sur papier timbré et indiquer : A) La raison sociale du soumissionnaire ; B) L'objet des travaux ; C) Le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Sous peine d'exclusion, chaque offre doit être signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ou, en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5° alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Ces dernières doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale. Sous peine d'exclusion, l'offre doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture (les sceaux apposés sur la cire à cacheter ou sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Chaque pli, qui ne doit contenir aucune autre pièce, doit porter la mention «OFFRE», ainsi que la raison sociale du soumissionnaire et l'objet complet des travaux auxquels l'offre se rapporte.

Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

g.4. *Offres substitutives ou complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la poste uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit suivre les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de construction de la piste coupe-feu Vacheresse - Les Barmes, dans la commune d'ARNAD - PLI SUBSTITUTIF - NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, par conséquent, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux

to) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra, la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

- 2) La busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura: «Offerta per l'appalto dei lavori di costruzione della pista tagliafuoco Vacheresse - Les Barmes, nel comune di ARNAD, - BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze considerata come busta sostitutiva.

*g.5. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:*

- g.5.1. Modulo di autocertificazione e dichiarazione, in bollo, fornito dall'Ente appaltante, completato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, ai sensi dell'art. 40, c. 1 L.R. 18/99 (art. 3, comma 11, L. 127/97 così come modificato dall'art. 2, comma 10 L. 191/98), attestante l'iscrizione all'Albo Regionale di Preselezione e il possesso dei requisiti di partecipazione. Nel caso di raggruppamenti temporanei, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di Consorzio di Cooperative o di Imprese in possesso di iscrizione*

fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite qui ont été reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de l'ordre de leur réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent de plein droit, aux fins du marché, les soumissions qu'ils remplacent.

- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de construction de la piste pare-feu Vacheresse - Les Barmes, dans la commune d'ARNAD - PLI COMPLÉMENTAIRE - NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 est versé aux actes.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

*g.5. Pièces à annexer à l'offre :*

- g.5.1. Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire fourni par la collectivité passant le marché, muni d'un timbre fiscal et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, aux termes du premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 3 de la loi n° 127/1997 modifié par le dixième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998), attestant que le soumissionnaire est immatriculé au Registre régional de présélection et qu'il justifie des conditions requises. En cas d'entreprises groupées à titre temporaire, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signature de son repré-*

all'A.R.P. il modulo dovrà essere prodotto esclusivamente dal Consorzio stesso; nel caso di Consorzio che partecipa avvalendosi delle iscrizioni all'A.R.P. delle Imprese consorziate il modulo dovrà essere prodotto sia dal Consorzio che da tutte le Imprese consorziate.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti, pena l'esclusione.

Il modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Appalti all'indirizzo di cui alla lettera f), orario d'ufficio.

g.5.2. *Attestazione di presa visione del progetto*, (da ritirare e compilare presso l'Ufficio Appalti all'indirizzo di cui alla lettera f), orario d'ufficio), dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato con procura notarile, dell'Impresa (con la precisazione che un soggetto potrà essere delegato e ottenere l'attestazione di presa visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara). Nel caso di raggruppamento d'Imprese, l'attestazione deve essere presentata almeno dalla capogruppo, nel caso di consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate. L'omessa e/o l'incompleta e/o l'inesatta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

g.5.3. *Cauzione provvisoria di cui al punto i1)*. Nel caso di raggruppamento di imprese deve essere intestata all'impresa capogruppo o a quella che è designata tale.

g.5.4. *Dichiarazione subappalti*: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera dichiarazione sottoscritta (ai sensi dell'art. 36, comma 3 della L.R. 18/99 - Art. 2, comma 11, L. 191/98 - Art. 3, Comma 1 D.P.R. 403/98), concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare od affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola capogruppo, in caso di consorzio di imprese dal suo legale rappresentante). L'affidamento in subappalto o in cottimo è disciplinato al punto n) del presente bando.

sentant légal. En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises immatriculé au Registre susdit, ladite déclaration doit être présentée uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fin de sa participation au marché, l'immatriculation audit Registre des entreprises qui le composent, la déclaration visée à la présente lettre doit être présentée tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire comporte l'exclusion du marché.

Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau des marchés publics, à l'adresse sous f) pendant l'horaire de bureau.

g.5.2. *Formulaire attestant que le projet a été consulté*, à demander et remplir au Bureau des marchés publics, à l'adresse sous f), pendant l'horaire de bureau, par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni d'une procuration notariée. Il y a lieu de préciser qu'une personne peut consulter le projet et obtenir l'attestation y afférente pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire doit être présenté au moins par l'entreprise principale ; en cas de consortium d'entreprises, par l'une des entreprises qui le composent. Si ledit formulaire n'est pas présenté et/ou s'il n'est pas correctement rempli, l'entreprise est exclue du marché.

g.5.3. *Cautionnement provisoire visé au point i1) du présent avis* : En cas de groupement d'entreprises, le cautionnement doit être présenté par l'entreprise principale ou par l'entreprise qui est ainsi désignée.

g.5.4. *Formulaire de déclaration dénommé «Sous-traitances»*, uniquement pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché. Ladite déclaration, dûment signée au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998 – premier alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998) doit indiquer la liste des travaux que le soumissionnaire entend sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci. La sous-traitance et les commandes hors-marché sont régies par le point n) du présent avis.

g.5.5. *Per le associazioni temporanee di imprese e i Consorzi*: per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile. È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di imprese o di Consorzi non ancora costituiti. In tal caso l'offerta deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno i raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti. L'associazione temporanea di imprese ai sensi del 6° comma, art. 23 D.Lgs. 406/91, dovrà essere evidenziata nel mandato.

g.5.6. *Per le cooperative e loro consorzi*: 1) certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278; 2) dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante ai sensi dell'art. 36, comma 3, L. 18/99 (art. 2, comma 11, L. 191/98 - art. 3, comma 1, D.P.R. 403/98) contenente il nominativo dei consorziati per i quali il Consorzio concorre.

g.5.7. *Per le sole Imprese che partecipano ai sensi dell'art. 25 del D.M. 172/89, dell'art. 35 della L. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni, nonché della circolare del Ministero LL.PP. 382/85* l'Amministrazione si atterrà a quanto previsto dalla normativa vigente pertanto, unitamente agli altri documenti, obbligatoriamente pena l'esclusione, le Imprese dovranno presentare, in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, anche quanto segue (e comunque fino a quando non risulteranno in possesso del certificato A.N.C. aggiornato):

- 1) copia autentica, resa ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (Art. 3, comma 4 D.P.R. 403/98) dell'atto di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda;
- 2) dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante ai sensi dell'art. 36, comma 3,

g.5.5. *Pour les associations temporaires d'entreprises et les consortiums*: Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié. Les groupements d'entreprises et de consortiums non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis. Dans ce cas, l'offre doit être signée par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements ou consortiums, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat pour son propre compte et au nom des entreprises mandantes. Aux termes du 6° alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991, l'association temporaire d'entreprises doit être indiquée dans ledit mandat.

g.5.6. *Pour les coopératives et leurs consortiums*: 1) Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le décret susmentionné; 2) Déclaration, signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998) portant le nom des membres du consortium.

g.5.7. *Pour les entreprises qui participent au sens de l'art. 25 du DM n° 172/1989, de l'art. 35 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ainsi que de la circulaire du ministère des travaux publics n° 382/1985*, uniquement: L'Administration passant le marché fait application de la législation en vigueur. Par conséquent, en cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, les entreprises concernées doivent également présenter, en sus des autres pièces et sous peine d'exclusion, les pièces indiquées ci-après et ce, jusqu'à ce que leur immatriculation à l'ANC n'est pas mise à jour:

- 1) Copie de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998);
- 2) Déclaration signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de

L.R. 18/99 (art. 2, comma 11, L. 191/98 - art. 3, comma 1, D.P.R. 403/98) dalla quale risulti:

- che nella nuova società sono state conferite anche le iscrizioni relative all'A.N.C.;
- la data in cui è stata ufficialmente avviata presso l'A.N.C. la procedura per il trasferimento delle iscrizioni e che è stata richiesta la contestuale cancellazione dall'Albo dell'impresa conferente;
- che il quadro dei direttori tecnici non ha subito variazioni tali da comportare una diminuzione di iscrizioni incompatibile con l'assunzione dell'appalto.

Rimane doverosamente a carico dell'Impresa accertare presso l'A.N.C. prima della partecipazione alla gara l'avvenuta modifica di iscrizione, onde essere in grado, se migliore offerente, di dimostrarla.

La mancata, incompleta o inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.

Il presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara.

- h) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo, alla presenza degli interessati, il giorno 10.01.2000 alle 9,30 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali, sito in Loc. Amérique 127/a, nel comune di QUART.
- i) *Cauzioni e coperture assicurative (ai sensi dell'articolo 34 commi 2, 3 e 5 della L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e art. 30 L. 109/94 e successive modificazioni)*
- i.1. *Cauzione provvisoria*, ai sensi dell'art. 34 comma 1, L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni. La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 5% (Lire 31.000.000= EURO 16.010,16) dell'importo dei lavori a base d'asta da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: fidejussione esclusivamente assicurativa o bancaria, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 09.05.2000), oppure versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT -

l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998 – premier alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998) et attestant :

- que les immatriculations à l'ANC ont également été transférées à la nouvelle société ;
- que la radiation du Registre des entreprises de la société absorbée a été demandée et la date à laquelle la procédure de transfert des immatriculations a été officiellement engagée à l'ANC ;
- que le cadre des directeurs techniques n'a pas subi de modifications pouvant entraîner une diminution des immatriculations incompatible avec l'adjudication du marché.

Avant de participer au marché visé au présent avis, l'entreprise se doit de vérifier si la modification de son immatriculation à l'ANC a été effectuée, de manière à pouvoir démontrer ladite immatriculation au cas où elle serait placée au premier rang sur la liste des soumissionnaires retenus.

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclues du marché.

Le président du bureau d'adjudication a la faculté d'interrompre ou de renvoyer l'ouverture des plis à une autre heure ou à un autre jour.

- h) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes concernées, le 10 janvier 2000, à 9 h 30, à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – 127/a, région Amérique – QUART.
- i) *Cautiionnements et assurances (au sens des 2, 3<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée).*
- i.1. *Cautiionnement provisoire*, au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée. La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 5% du montant des travaux valant mise à prix (31 000 000 L = 16 010,16 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : caution choisie uniquement parmi les banques ou les assurances, valable 180 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 9 mai 2000) ou versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT -

Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA o assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità; non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante. Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie Uni En Iso 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50%.

- i.2. *Incameramento della cauzione provvisoria*: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di 1) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico, nei termini prescritti; 2) mancata produzione da parte dell'impresa aggiudicataria, in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli Enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.
- i.3. *Svincolo della cauzione provvisoria* la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del Contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi alla notifica dell'aggiudicazione definitiva alla ditta interessata. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e, l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.
- i.4. *Cauzione definitiva* (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e successive modificazioni. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara, oltretutto l'incameramento della cauzione provvisoria.
- i.5. *Polizza Assicurativa* (Art. 34, comma 5, L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni). L'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza

1, place Deffeyes – 11100 AOSTE) ou chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10% du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur. Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série Uni En Iso 9000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50%.

- i.2. *Confiscation du cautionnement provisoire* : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration au cas où : 1) Les sujets choisis par tirage au sort ne justifieraient pas des qualités déclarées ou ne présenteraient pas, dans les délais, les pièces requises ; 2) L'adjudicataire provisoire ne présenterait pas la documentation requise suite à l'adjudication ; 3) Il serait constaté que l'adjudicataire provisoire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) Aucun cautionnement définitif ne serait constitué ; 5) L'adjudicataire ne signerait pas le contrat dans les délais prévus.
- i.3. *Restitution du cautionnement provisoire* : Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la signature du contrat. Quant aux autres soumissionnaires, le cautionnement leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la notification à l'adjudicataire de l'adjudication définitive du marché. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, s'il y a lieu, la police y afférente doit être renouvelée.
- i.4. *Cautionnement définitif* (2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature dudit contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée. La non constitution dudit cautionnement comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.
- i.5. *Police d'assurance* (5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux faisant l'objet

assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- j) *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.
- k) *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'art. 28 della L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni, ovvero alle condizioni previste dal 6° comma dell'art. 23 del D. Lgs 406/91, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della legge n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile.

Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.5) del presente Bando.

- m) *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.
- n) *Subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e art. 34, comma 1, L. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni)*: l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto all'Albo Regionale di Preselezione (A.R.P.) per le specializzazioni e importi richiesti oppure all'A.N.C., per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, solo qualora il numero delle imprese iscritte all'A.R.P. sia inferiore a sei, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, sia sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato ed Agricoltura.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

du marché visé au présent avis est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

- j) *Modalités de financement et de paiement*: Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes des art. 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.
- k) *Groupements d'entreprises et consortiums*: En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée ou bien suivant les conditions prévues par le sixième alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987.

Les entreprises groupées qui participent au marché doivent également présenter les pièces visées au point g.5.5) du présent avis.

- m) *Délai d'engagement*: Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du contentieux.
- n) *Sous-traitance (2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée)*: La sous-traitance et les commandes hors marché sont soumis aux conditions suivantes: a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent être immatriculées au Registre régional de présélection (ARP), pour les catégories et les montants requis, ou à l'ANC, pour les catégories et les montants correspondants auxdits travaux, si le nombre d'entreprises immatriculées à l'ARP est inférieur à six, sauf si l'immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens des lois en vigueur.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) ci-dessus n'est pas remplie, les sous-traitances et les commandes hors marché ne sont pas autorisées.

Le lavorazioni appartenenti alla specializzazione o alle specializzazioni prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5 della L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- p) *Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.*
- r) *Il corrispettivo degli approntamenti previsti dal piano di sicurezza, compreso nell'importo a base d'asta ammonta a lire 12.400.000 (EURO 6.404,07) e non è soggetto a ribasso d'asta.*

L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto g.5.3 del presente bando, alla rideterminazione della media ed alla conseguente eventuale nuova aggiudicazione. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindividuazione dell'appalto. In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.

Si precisa che saranno a totale carico dell'Impresa aggiudicataria tutte le spese, niuna esclusa, per la stipulazione e la registrazione del Contratto di Appalto, quelle per copie, disegni, registrazione, per i trasporti in genere di materiale che potranno occorrere per l'esecuzione dei lavori e delle forniture.

*Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni): Geom. Ruggero TONEL.*

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

- p) *Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.*
- r) *La dépense afférente aux mesures prévues par le plan de sécurité, comprise dans la mise à prix, s'élève à 12 400 000 L (6 404,07 euros) et ne peut faire l'objet d'aucun rabais.*

L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes ses déclarations sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point g.5.3 du présent avis, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle attribution du marché. Au cas où cette dernière s'avérerait impossible une fois de plus, il est procédé à la réouverture du marché. En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marché de travaux publics.

Tous les frais afférents à la passation et à l'enregistrement du contrat, ainsi qu'aux copies, aux dessins, à l'enregistrement et au transport des matériaux nécessaires à l'exécution des travaux et des fournitures sont intégralement à la charge de l'adjudicataire, sans aucune exception.

*Coordinateur du cycle de réalisation de l'ouvrage en cause (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée) : Ruggero TONEL.*

Per qualsiasi informazione di tipo amministrativo rivolgersi all'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, sito in loc. Grande Charrière 6/a, nel comune di SAINT-CHRISTOPHE - tel. 0165/361257.

Il Coordinatore  
PASQUETTAZ

N. 703

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.**

**Bando di gara mediante pubblico incanto.**

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma della Valle d'Aosta - Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche - Dipartimento opere pubbliche - Uff. Appalti - Via Promis 2/A - AOSTA - Italia - tel. 0165/272611 - 0165/272659 - telefax 0165/31705.

2. a) *Procedura di aggiudicazione:* pubblico incanto (R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573; D. L.vo 20.10.1998, n. 402).

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta purchè valida.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

3. a) *Luogo della consegna:* area sportiva in Comune di DOUES;

b.1) *Natura e quantità dei prodotti da fornire, importo complessivo a base d'asta:*

- attrezzature ludiche per il completamento dell'area sportiva in Comune di DOUES.
- Le attrezzature ludiche offerte dovranno essere conformi a quelle prescritte nell'elenco tecnico descrittivo delle forniture.
- Importo a base d'asta: Lire 25.000.000 (I.V.A. esclusa) - Euro 12.911,42.

Presso l'Ufficio Visione progetti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche è possibile consultare il Capitolato speciale d'oneri, l'elenco tecnico descrittivo delle forniture, il bando di gara e ritirare dal Lunedì al Venerdì (8,30-12,00/ 15,00-16,30) il modello di autocertificazione.

4. *Termine di consegna:* 50 giorni di calendario dalla data di ricevimento dell'ordine.

5. a) *Richiesta di documenti:* copie del bando integrale di gara e del capitolato speciale d'oneri e elenco tecnico

Tout renseignement d'ordre administratif doit être demandé au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles situé à SAINT-CHRISTOPHE - 6/a, Grande-Charrière - tél. 01 65 36 12 57.

Le coordinateur,  
Edi PASQUETTAZ

N° 703

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Département des ouvrages publics - Bureau des marchés publics - 2/A, rue Promis - AOSTE - Italie - Tél. 01 65 27 26 11 - 01 65 27 26 59 - Fax 01 65 31 705.

2. a) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 827 du 23 mai 1924, du DPR n° 573 du 18 avril 1994 et du décret législatif n° 402 du 20 octobre 1998.

Il est procédé à l'attribution du marché même lorsqu'une seule offre valable est déposée.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

3. a) *Lieu de livraison :* Aire sportive de la commune de DOUES.

b.1) *Nature et quantité de la fourniture, mise à prix globale :*

- équipement ludique destiné à compléter l'aire sportive de la commune de DOUES ;
- l'équipement ludique proposé doit correspondre à celui indiqué dans la liste technique descriptive de la fourniture ;
- mise à prix : 25 000 000 L (IVA exclue) - 12 911,42 euros.

Le cahier des charges spéciales, la liste technique descriptive de la fourniture et l'avis d'appel d'offres peuvent être consultés au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, auquel les intéressés peuvent demandé le formulaire pour la déclaration sur l'honneur, du lundi au vendredi de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

4. *Délai de livraison :* 50 jours à compter de la réception de la commande.

5. a) *Retrait de la documentation afférente au marché :* Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral, du

descrittivo delle forniture sono depositati presso l'Eliografia «Della Valle» - Via Bramafan, 12 - 11100 AOSTA - tel. 0165/ 43689).

- b) Spese a carico delle Ditte concorrenti.
6. a) *Termine per la ricezione delle offerte*: le offerte devono pervenire a cura e rischio del mittente, quanto alla tempestività ed integrità, entro le ore 12.00 del giorno 10.01.2000 pena l'esclusione.
- b) *Indirizzo*: vedi punto 1.
- c) *Lingue*: italiano o francese.
- d) *Modalità di presentazione dell'offerta*:
- offerta economica: su carta da bollo da Lire 20.000, deve indicare: a) ragione sociale, sede, codice fiscale e partita I.V.A. della Ditta; b) oggetto dell'appalto; c) prezzo complessivo offerto, al netto dell'I.V.A. per la fornitura del mezzo, espresso in cifre ed in lettere (in caso di discordanza sarà valida l'indicazione espressa in lettere).

L'offerta economica deve essere sottoscritta da persona abilitata ad impegnare la Ditta.

In caso di raggruppamenti di Ditte, l'offerta dovrà: a) essere firmata congiuntamente da tutte le Ditte raggruppate; b) specificare le parti della fornitura che saranno eseguite dalle singole Ditte; c) contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione, le stesse si conformeranno alla disciplina prevista dall'art. 10 del D. L.vo 358/92 e succ. modif. e integr.

L'offerta, pena l'esclusione, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura, su cui si apporrà la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» oltre alla ragione sociale della Ditta.

Documenti da allegare all'offerta economica:

- A. Autocertificazione, da rilasciarsi su apposito modulo fornito dall'Ente appaltante in bollo, con firma del legale rappresentante della Ditta fornitrice, ai sensi dell'art. 40, comma 1, L.R. 18/99 (art. 3, comma 11, L. 127/97 così come modificato dall'art. 2, comma 10 L. 191/98) concernente:
- 1) l'iscrizione della Ditta alla C.C.I.A.A., se italiana, o al Registro professionale dello Stato di residenza, per le Ditte straniere, per l'attività pertinente all'oggetto dell'appalto;

cahier des charges spéciales et de la liste technique descriptive de la fourniture sont déposées à l'héliographie «Della Valle» - 12, rue de Bramafan - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 43 689.

- b) Les frais y afférents sont à la charge des soumissionnaires.
6. a) *Délai de dépôt des soumissions*: Les soumissions doivent parvenir, par les soins et au risque du soumissionnaire pour ce qui est du respect des délais et de l'intégrité des plis y afférents, au plus tard le 10 janvier 2000, 12 h, sous peine d'exclusion.
- b) *Adresse*: Voir le point 1 du présent avis.
- c) *Langues*: Italien ou français.
- d) *Modalités de présentation des offres*:
- Toute offre, rédigée sur papier timbré de 20 000 L, doit indiquer: a) La raison sociale, le siège, le code fiscal et le numéro d'immatriculation IVA du soumissionnaire; b) L'objet du marché; c) Le prix global, IVA exclue, proposé pour la fourniture, en chiffres et en lettres: en cas de différence, c'est le prix exprimé en lettres qui est retenu.

L'offre doit être signée par une personne habilitée à engager l'entreprise.

En cas de groupement d'entreprises, l'offre doit: a) Être signée par toutes les entreprises du groupement; b) Préciser les parties de la fourniture qui seront prises en charge par chaque entreprise; c) Inclure une déclaration par laquelle les entreprises s'engagent à respecter les dispositions visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété.

L'offre doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sur lequel doivent être inscrites la raison sociale de l'entreprise et la mention «OFFRE», sous peine d'exclusion.

Pièces à annexer à l'offre:

- A. Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, munie d'un timbre fiscal, signée par le représentant légal du soumissionnaire, au sens du premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 3 de la loi n° 127/1997, tel qu'il a été modifié par le dixième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998), et attestant à la fois:
- 1) L'immatriculation du soumissionnaire à la CCIAA, s'il s'agit d'une entreprise italienne, ou au registre professionnel de l'État où le concurrent réside, s'il s'agit d'une entreprise étrangère, au titre de l'activité concernée par le marché en question;

- 2) l'inesistenza di cause di esclusione dalle procedure di affidamento degli appalti pubblici di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/1992;
- 3) che l'attrezzatura ludica fornita è conforme a quanto prescritto dall'elenco tecnico descrittivo delle forniture.

In caso di raggruppamento di imprese, l'autocertificazione deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiscono il raggruppamento.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Amministrazione.

**B. Cauzione provvisoria (vedi punto 8).**

La busta contenente l'offerta economica e i documenti da allegare all'offerta economica devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da recapitarsi all'indirizzo di cui al punto 1), esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto della fornitura di attrezzature ludiche per il completamento dell'area sportiva, in Comune di DOUES - NON APRIRE» - nonché il nominativo del mittente.

7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: legali rappresentanti delle Ditte o loro delegati.
- b) *Data ora e luogo di apertura delle offerte*: 12.01.2000. Ore 9.00 presso la sede dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche - via Promis 2/a - 11100 AOSTA.
- 8) *Prestazione di cauzioni*: cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta (lire 500.000 - Euro 258,23) ; cauzione definitiva pari al 5% dell'importo netto di aggiudicazione.

La cauzione provvisoria può essere costituita in uno dei seguenti modi:

- versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale - C.R.T. - Piazza Deffeyes 1, 11100 AOSTA
- assegno circolare - non trasferibile - intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;
- fidejussione esclusivamente bancaria od assicurativa, con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 09.07.2000).

- 2) L'absence des causes d'exclusion des procédures d'attribution des marchés publics visées à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 ;
- 3) Que l'équipement ludique proposé correspond à celui indiqué dans la liste technique descriptive de la fourniture. Lesdites caractéristiques doivent être détaillées suivant le schéma visé à l'art. 5 du cahier des charges.

En cas de groupement d'entreprises, la déclaration sur l'honneur doit être signée par toutes les entreprises qui le composent.

L'utilisation de formulaires autres que ceux fournis et légalisés par l'Administration n'est pas admise.

**B. Cautionnement provisoire (voir le point 8 du présent avis).**

Le pli contenant l'offre et la documentation y afférente doit être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture. Ladite enveloppe doit être transmise à l'adresse indiquée sous 1), uniquement par la voie postale, sous pli recommandé exprès, et porter la mention : «Soumission pour le marché public en vue de la fourniture de l'équipement ludique destiné à compléter l'aire sportive de la commune de DOUES - NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire.

7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des soumissionnaires ou leurs délégués.
- b) *Ouverture des plis* : Le 12 janvier 2000, 9 h, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/a, rue Promis - 11100 AOSTE.
8. *Cautionnements* : Le cautionnement provisoire correspond à 2% de la mise à prix (500 000 L soit 258,23 euros) et le cautionnement définitif à 5% du montant net de l'adjudication.

Le cautionnement provisoire peut être constitué sous l'une des formes suivantes :

- versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE) ;
- chèque de banque au nom de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- caution choisie uniquement parmi les banques ou les assurances (toute autre caution est exclue) et dont la validité est de 180 jours au moins à compter de la date de passation du marché (expiration le 9 juillet 2000).

Non sono ammessi assegni bancari.

La mancata prestazione della cauzione provvisoria o la sua prestazione in misura inferiore a quella indicata nel bando di gara comporta l'esclusione del concorrente dalla gara.

*La cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di :* 1) mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara ; 2) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli enti assicurativi ed assistenziali ; 3) mancata costituzione della cauzione definitiva ; 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

La cauzione provvisoria verrà restituita ai concorrenti non aggiudicatari dopo la gara, mentre quella dell'aggiudicatario rimarrà vincolata fino alla stipulazione del contratto.

- 9) *Modalità di finanziamento e di pagamento:* la fornitura viene finanziata mediante fondi regionali. Il pagamento sarà effettuato a seguito della presentazione della fattura.
- 10) *Raggruppamenti di Imprese:* è ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358.
- 11) *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta:* 6 mesi dalla data di presentazione dell'offerta.
- 12) *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso (art. 16, comma 1, lett. a) D. L.vo 402/98).

Si procederà alla revoca dell'aggiudicazione al primo classificato e all'aggiudicazione alla seconda Impresa che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, in caso di: a) mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta entro i termini assegnati; b) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti; c) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli Enti assicurativi ed assistenziali; d) mancata costituzione della cauzione definitiva; e) accertamento di dichiarazioni mendaci rese in sede di gara.

- 13) *Non sono ammesse varianti.*
- 14) *Altre indicazioni:* responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 - L.R. 06.09.1991, n. 59): Dott.Ing. CERISE Angelo;

Les chèques bancaires ne sont pas admis.

Si le cautionnement provisoire n'est pas constitué ou s'il est inférieur au montant visé au présent avis, le soumissionnaire est exclu du marché.

*Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration en cas de :* 1) Non présentation, par l'adjudicataire provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication ; 2) Constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 3) Non constitution du cautionnement définitif ; 4) Non signature du contrat par l'adjudicataire dans les délais prévus.

Aussitôt le marché attribué, le cautionnement provisoire est restitué aux soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues. En revanche, le cautionnement de l'adjudicataire ne lui est restitué qu'au moment de la passation du contrat.

9. *Modalités de financement et de paiement :* La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Le paiement aura lieu sur présentation de la facture y afférente.
10. *Groupements d'entreprises :* Les groupements d'entreprises ont vocation à participer suivant les modalités visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié.
11. *Délai d'engagement :* Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 6 mois à compter de la date de présentation des soumissions.
12. *Critère d'attribution du marché :* Au prix le plus bas, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 402/1998.

Il est procédé à la révocation de l'adjudication du marché à l'entreprise classée au premier rang sur la liste des soumissionnaires retenus et à l'adjudication dudit marché à l'entreprise qui suit dans l'ordre de ladite liste, aux termes du procès-verbal du marché, dans les cas suivants : a) La documentation requise n'a pas été présentée dans les délais fixés, elle est incomplète ou inexacte ; b) Le contrat n'a pas été signé dans les délais prévus ; c) L'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; d) Le cautionnement définitif n'a pas été constitué ; e) Les déclarations rendues dans la soumission sont fausses.

13. *Aucune modification n'est admise.*
14. *Indications supplémentaires :* Responsable de la procédure, au sens de la loi n° 241 du 7 août 1990 et de la LR n° 59 du 6 septembre 1991 : Angelo CERISE.

15) *Data di invio del bando al Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta per la pubblicazione:* 15.11.1999.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 704

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.**

**Bando di gara mediante pubblico incanto.**

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma della Valle d'Aosta - Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche - Dipartimento Opere pubbliche - Uff. Appalti - Via Promis 2/A - AOSTA - Italia - tel. 0165/272611- 0165/272659 - telefax 0165/31705.

2. a) *Procedura di aggiudicazione:* pubblico incanto (R.D. 23.05.1924, n. 827; D.P.R. 18.04.1994, n. 573; D. L.vo 20.10.1998, n. 402).

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta purchè valida.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

3. a) *Luogo della consegna:* autorimessa mezzi pesanti della Direzione Viabilità dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche in Loc. Plan Felinaz n. 143, comune di CHARVENSOD (AO).

b.1) *Natura e quantità dei prodotti da fornire, importo complessivo a base d'asta:*

- Autocabinato con spazzatrice aspirante
- n. 1
- L. 237.000.000 (I.V.A. esclusa).

Le caratteristiche tecniche sono indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'oneri, visionabile presso l'Ufficio Visione progetti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

b.2) È previsto, inoltre, il ritiro obbligatorio, contestuale alla consegna del nuovo veicolo della macchina aspirante tipo SCHMIDT 3K 16 n. matricola 7137.403.25 dell'anno 1989 visionabile, in data da concordare, presso l'autorimessa Mezzi Pesanti sita in Loc. Plan Félinaz del Comune di CHARVENSOD.

4. *Termine di consegna:* 150 giorni di calendario dalla data di ricevimento dell'ordine.

15. *Date d'envoi du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste en vue de sa publication :* Le 15 novembre 1999.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 704

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Département des ouvrages publics - Bureau des marchés publics - 2/A, rue Promis - AOSTE - Italie - Tél. 01 65 27 26 11 - 01 65 27 26 59 - Fax 01 65 31 705.

2. a) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 827 du 23 mai 1924, du DPR n° 573 du 18 avril 1994 et du décret législatif n° 402 du 20 octobre 1998.

Il est procédé à l'attribution du marché même lorsqu'une seule offre valable est déposée.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

3. a) *Lieu de livraison :* Garage des véhicules lourds de la Direction de la voirie de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 143, hameau de Plan Félinaz, CHARVENSOD.

b.1) *Nature et quantité de la fourniture, mise à prix globale :*

- balayeuse ;
- 1 ;
- 237 000 000 L (IVA exclue).

Les caractéristiques techniques y afférentes sont indiquées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales, qui peut être consulté au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

b.2) Lors de la livraison du nouveau véhicule, l'adjudicataire est tenu de retirer la balayeuse SCHMIDT 3K 16, châssis n° 7137.403.25 de 1989, qui peut être examinée à une date qu'il convient de fixer d'un commun accord, au garage des véhicules lourds situé à Plan Félinaz, dans la commune de CHARVENSOD.

4. *Délai de livraison :* 150 jours à compter de la réception de la commande.

5. a) *Richiesta di documenti*: copie del bando integrale di gara e del capitolato d'oneri sono depositati presso l'Eliografia Helio Più - Via Trottechien, 35/b - 11100 AOSTA - tel. 0165/ 235758).
- b) Spese a carico delle Ditte concorrenti.
6. a) *Termine per la ricezione delle offerte*: le offerte devono pervenire a cura e rischio del mittente, quanto alla tempestività ed integrità, entro le ore 12.00 del giorno 15.12.1999.
- b) *Indirizzo*: vedi punto 1.
- c) *Lingue*: italiano o francese.
- d) *Modalità di presentazione dell'offerta*:
- *offerta economica*: su carta da bollo da Lire 20.000, deve indicare: a) ragione sociale, sede, codice fiscale e partita I.V.A. della Ditta; b) oggetto dell'appalto; c) A - il prezzo complessivo offerto, I.V.A. esclusa, per la fornitura del mezzo; B) il prezzo complessivo offerto, I.V.A. esclusa, per il ritiro del veicolo usato (non verrà emessa fattura per la cessione). Il prezzo deve essere espresso in cifre ed in lettere (in caso di discordanza sarà valida l'indicazione espressa in lettere).
- I prezzi da mettere a confronto saranno quelli risultanti dalla differenza tra c) A e B.
- L'offerta economica deve essere sottoscritta da persona abilitata ad impegnare la Ditta.
- In caso di raggruppamenti di Ditte, l'offerta dovrà: a) essere firmata congiuntamente da tutte le Ditte raggruppate; b) specificare le parti della fornitura che saranno eseguite dalle singole Ditte; c) contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione, le stesse si conformeranno alla disciplina prevista dall'art. 10 del D. L.vo 358/92 e succ. modif. e integr.
- L'offerta deve essere chiusa in busta sigillata con cerallacca e controfirmata sui lembi di chiusura, su cui si apporrà la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» oltre alla ragione sociale della Ditta.
- Documenti da allegare all'offerta economica*:
- A. Autocertificazione, da rilasciarsi su apposito modulo fornito dall'Ente appaltante, in bollo, con firma del legale rappresentante della Ditta fornitrice, ai sensi dell'art. 40, comma 1, L.R. 18/99 (art. 3, comma 11, L. 127/97 così come modificato dall'art. 2, comma 10 L. 191/98) concernente:
5. a) *Retrait de la documentation afférente au marché* : Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et du cahier des charges sont déposées à l'héliographie «Helio più» - 35/b, rue Trotechin - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 23 57 58.
- b) Les frais y afférents sont à la charge des soumissionnaires.
6. a) *Délai de dépôt des soumissions* : Les soumissions doivent parvenir, par les soins et au risque du soumissionnaire pour ce qui est du respect des délais et de l'intégrité des plis y afférents, au plus tard le 15 décembre 1999, 12 h.
- b) *Adresse* : Voir le point 1 du présent avis.
- c) *Langues* : Italien ou français.
- d) *Modalités de présentation des offres* :
- *Toute offre*, rédigée sur papier timbré de 20 000 L, doit indiquer : a) La raison sociale, le siège, le code fiscal et le numéro d'immatriculation IVA du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) A - Le prix global, IVA exclue, proposé pour la fourniture de la balayeuse ; B - Le prix global, IVA exclue, proposé pour la reprise de la balayeuse usagée (aucune facture n'est établie pour la reprise de celle-ci). Le prix doit être exprimé en chiffres et en lettres : en cas de différence, c'est le prix exprimé en lettres qui est retenu.
- Les prix à comparer correspondent à la différence entre c) A et B.
- L'offre doit être signée par une personne habilitée à engager l'entreprise.
- En cas de groupement d'entreprises, l'offre doit : a) Être signée par toutes les entreprises du groupement ; b) Préciser les parties de la fourniture qui seront prises en charge par chaque entreprise ; c) Inclure une déclaration par laquelle les entreprises s'engagent à respecter les dispositions visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété.
- L'offre doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture. Ledit pli doit porter la raison sociale de l'entreprise et la mention «OFFRE».
- Pièces à annexer à l'offre* :
- A. Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, munie d'un timbre fiscal, signée par le représentant légal du soumissionnaire, au sens du premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 3 de la loi n° 127/1997, tel qu'il a été modifié par le dixième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998), et attestant à la fois :

- 1) l'iscrizione della Ditta alla C.C.I.A.A., se italiana, o al Registro professionale dello Stato di residenza, per le Ditte straniere, per l'attività pertinente all'oggetto dell'appalto;
- 2) l'inesistenza di cause di esclusione dalle procedure di affidamento degli appalti pubblici di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/1992.
- 3) la dichiarazione che il veicolo offerto possiede le caratteristiche tecniche indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'onori. Tutte le caratteristiche andranno elencate nel dettaglio seguendo lo schema dell'art. 5 del capitolato.
- 4) la dichiarazione nella quale siano specificati i periodi di garanzia offerti, relativi alla parte meccanica ed alla carrozzeria e si attesti che i costi dei vari tagliandi comprendano solo il materiale di consumo (oli, filtri, ecc.) con la completa esclusione della mano d'opera;
- 5) la dichiarazione nella quale sia specificata la sede operativa di cui al punto 3) art. 8 del Capitolato;

In caso di raggruppamento di imprese, l'autocertificazione deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiscono il raggruppamento.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Amministrazione.

B. Cauzione provvisoria (vedi punto 8).

C. (eventuale) dichiarazione di disponibilità della Ditta o società di cui si avvale l'offerente qualora non disponesse della sede operativa richiesta.

La busta contenente l'offerta economica e i documenti da allegare all'offerta economica devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da recapitarsi all'indirizzo di cui al punto 1), esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto della fornitura di n. 1 autocabinato con spaziatrice aspirante- NON APRIRE» - nonché il nominativo del mittente.

7. a) *Personne ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: legali rappresentanti delle Ditte o loro delegati.

b) *Data ora e luogo di apertura delle offerte*: 17.12.1999, ore 9.00 presso la sede dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche - via Promis 2/a - 11100 AOSTA.

- 1) L'immatriculation du soumissionnaire à la CCIAA, s'il s'agit d'une entreprise italienne, ou au registre professionnel de l'État où le concurrent réside, s'il s'agit d'une entreprise étrangère, au titre de l'activité concernée par le marché en question ;
- 2) L'absence des causes d'exclusion des procédures d'attribution des marchés publics visées à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 ;
- 3) Que la balayeuse proposée est conforme aux caractéristiques techniques indiquées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales. Lesdites caractéristiques doivent être détaillées suivant le schéma visé à l'article susmentionné.
- 4) Que les coûts des révisions périodiques portent uniquement sur le matériel de consommation (huile, filtres, etc.) et ne prennent pas en compte la main d'œuvre. La garantie proposée, relative à la partie mécanique et à la carrosserie, doit également être indiquée.
- 5) L'adresse du siège opérationnel visé au point 3 de l'art. 8 du cahier des charges spéciales.

En cas de groupement d'entreprises, la déclaration sur l'honneur doit être signée par toutes les entreprises qui le composent.

L'utilisation de formulaires autres que ceux fournis et légalisés par l'Administration n'est pas admise.

B. Cautionnement provisoire (voir le point 8 du présent avis).

C. (éventuellement) Déclaration de disponibilité de l'entreprise ou de la société à laquelle fait appel le soumissionnaire qui ne dispose pas du siège opérationnel exigé.

Le pli contenant l'offre et la documentation y afférente doit être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture. Ladite enveloppe doit être transmise à l'adresse indiquée sous 1), uniquement par la voie postale, sous pli recommandé exprès, et porter la mention : «Soumission pour le marché public en vue de la fourniture d'une balayeuse - NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire.

7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des soumissionnaires ou leurs délégués.

b) *Ouverture des plis* : Le 17 décembre 1999, 9 h, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/a, rue Promis - 11100 AOSTE.

Il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo la seduta di gara.

- 8) *Prestazione di cauzioni*: cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta (lire 4.740.000 - Euro 2.448,01) ; cauzione definitiva pari al 5% dell'importo netto di aggiudicazione.

La cauzione provvisoria può essere costituita in uno dei seguenti modi:

- versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale - C.R.T. - Piazza Deffeyes 1, 11100 AOSTA
- assegno circolare - non trasferibile - intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;
- fidejussione esclusivamente bancaria od assicurativa, con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 13.06.2000).

Non sono ammessi assegni bancari.

La mancata prestazione della cauzione provvisoria o la sua prestazione in misura inferiore a quella indicata nel bando di gara comporta l'esclusione del concorrente dalla gara.

La cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di : 1) mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara ; 2) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli enti assicurativi ed assistenziali ; 3) mancata costituzione della cauzione definitiva ; 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

La cauzione provvisoria verrà restituita ai concorrenti non aggiudicatari dopo la gara, mentre quella dell'aggiudicatario rimarrà vincolata fino alla stipulazione del contratto.

- 9) *Modalità di finanziamento e di pagamento*: la fornitura viene finanziata mediante fondi regionali. Il pagamento sarà effettuato a seguito della presentazione della fattura.
- 10) *Raggruppamenti di Imprese*: è ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358 e succ. modific.
- 11) *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: 6 mesi dalla data di presentazione dell'offerta.

Le président du bureau d'adjudication peut suspendre et renvoyer à une autre heure ou à un autre jour l'ouverture des plis.

8. *Cautionnements* : Le cautionnement provisoire correspond à 2% de la mise à prix (4 740 000 L soit 2 448,01 euros) et le cautionnement définitif à 5% du montant net de l'adjudication.

Le cautionnement provisoire peut être constitué sous l'une des formes suivantes :

- versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE) ;
- chèque de banque au nom de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- caution choisie uniquement parmi les banques ou les assurances (toute autre caution est exclue) et dont la validité est de 180 jours au moins à compter de la date de passation du marché (expiration le 13 juin 2000).

Les chèques bancaires ne sont pas admis.

Si le cautionnement provisoire n'est pas constitué ou s'il est inférieur au montant visé au présent avis, le soumissionnaire est exclu du marché.

Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration en cas de : 1) Non présentation, par l'adjudicataire provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication ; 2) Constataion du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 3) Non constitution du cautionnement définitif ; 4) Non signature du contrat par l'adjudicataire dans les délais prévus.

Aussitôt le marché attribué, le cautionnement provisoire est restitué aux soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues. En revanche, le cautionnement de l'adjudicataire ne lui est restitué qu'au moment de la passation du contrat.

9. *Modalités de financement et de paiement* : La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Le paiement aura lieu sur présentation de la facture y afférente.
10. *Groupements d'entreprises* : Les groupements d'entreprises ont vocation à participer suivant les modalités visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié.
11. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 6 mois à compter de la date de présentation des soumissions.

- 12) *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso (art. 16, comma 1, lett. a) D. L.vo 402/98.

L'aggiudicazione definitiva è subordinata, oltre alle verifiche presso gli enti previsti dalla normativa vigente, anche alla verifica della rispondenza dell'attrezzatura offerta alle prescrizioni del Capitolato.

Si procederà alla revoca dell'aggiudicazione al primo classificato e all'aggiudicazione alla seconda Impresa che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, in caso di: a) mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta entro i termini assegnati; b) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti; c) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli Enti assicurativi ed assistenziali; d) mancata costituzione della cauzione definitiva; e) accertamento di dichiarazioni mendaci rese in sede di gara.

- 13) *Non sono ammesse varianti.*

- 14) *Altre indicazioni*: responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 - L.R. 06.09.1991, n. 59): LUBOZ Marco.

- 15) *Data di invio del bando al Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta per la pubblicazione*: 15.11.1999.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 705

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.**

**Bando di gara mediante pubblico incanto.**

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma della Valle d'Aosta - Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche - Dipartimento Opere pubbliche - Uff. Appalti - Via Promis 2/A - AOSTA - Italia - tel. 0165/272611- 0165/272659 - telefax 0165/31705.
2. a) *Procedura di aggiudicazione*: pubblico incanto (R.D. 23.05.1924, n. 827; D.P.R. 18.04.1994, n. 573; D. L.vo 20.10.1998, n. 402).

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta purchè valida.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

12. *Critère d'attribution du marché*: Au prix le plus bas, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 402/1998.

L'adjudication définitive est subordonnée aux contrôles auprès des organismes prévus par la législation en vigueur et à la vérification de la conformité de l'équipement offert avec les prescriptions du cahier des charges spéciales.

Il est procédé à la révocation de l'adjudication du marché à l'entreprise classée au premier rang sur la liste des soumissionnaires retenus et à l'adjudication dudit marché à l'entreprise qui suit dans l'ordre de ladite liste, aux termes du procès-verbal du marché, dans les cas suivants : a) La documentation requise n'a pas été présentée dans les délais fixés, elle est incomplète ou inexacte ; b) Le contrat n'a pas été signé dans les délais prévus ; c) L'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; d) Le cautionnement définitif n'a pas été constitué ; e) Les déclarations rendues dans la soumission sont fausses.

13. *Aucune modification n'est admise.*

14. *Indications supplémentaires*: Responsable de la procédure, au sens de la loi n° 241 du 7 août 1990 et de la LR n° 59 du 6 septembre 1991 : Marco LUBOZ.

15. *Date d'envoi du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste en vue de sa publication*: Le 15 novembre 1999.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 705

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

1. *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Département des ouvrages publics - Bureau des marchés publics - 2/A, rue Promis - AOSTE - Italie - Tél. 01 65 27 26 11 - 01 65 27 26 59 - Fax 01 65 31 705.
2. a) *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 827 du 23 mai 1924, du DPR n° 573 du 18 avril 1994 et du décret législatif n° 402 du 20 octobre 1998.

Il est procédé à l'attribution du marché même lorsqu'une seule offre valable est déposée.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

3. a) *Luogo della consegna*: autorimessa mezzi pesanti della Direzione Viabilità dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche in Loc. Plan Felinaz n. 143, comune di CHARVENSOD (AO).
- b.1) *Natura e quantità dei prodotti da fornire, importo complessivo a base d'asta*:
- macchina traccialinee
  - n. 1
  - L. 35.000.000 (I.V.A. esclusa).
- Le caratteristiche tecniche sono indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'onori, visionabile presso l'Ufficio Visione progetti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.
- b.2) È previsto, inoltre, il ritiro obbligatorio, contestuale alla consegna del nuovo veicolo, della macchina traccialinee Gubela matricola n. 530-3-86 visionabile, in data da concordare, presso l'autorimessa Mezzi Pesanti sita in Loc. Plan Félinaz del Comune di CHARVENSOD.
4. *Termine di consegna*: 60 giorni di calendario dalla data di ricevimento dell'ordine.
- 5.a) *Richiesta di documenti*: copie del bando integrale di gara e del capitolato d'onori sono depositati presso l'Eliografia «Helio Più» - Via Trottechien, 35/b - 11100 AOSTA - tel. 0165/235758.
- b) Spese a carico delle Ditte concorrenti.
6. a) *Termine per la ricezione delle offerte*: le offerte devono pervenire a cura e rischio del mittente, quanto alla tempestività ed integrità, entro le ore 12.00 del giorno 15.12.1999, pena l'esclusione.
- b) *Indirizzo*: vedi punto 1.
- c) *Lingue*: italiano o francese.
- d) *Modalità di presentazione dell'offerta*:
- *offerta economica*: su carta da bollo da Lire 20.000, deve indicare: a) ragione sociale, sede, codice fiscale e partita I.V.A. della Ditta; b) oggetto dell'appalto; c) A - il prezzo complessivo offerto, I.V.A. esclusa, per la fornitura del mezzo; B) il prezzo complessivo offerto, I.V.A. esclusa, per il ritiro del veicolo usato (non verrà emessa fattura per la cessione). Il prezzo deve essere espresso in cifre ed in lettere (in caso di discordanza sarà valida l'indicazione espressa in lettere).
3. a) *Lieu de livraison*: Garage des véhicules lourds de la Direction de la voirie de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 143, hameau de Plan Félinaz, CHARVENSOD.
- b.1) *Nature et quantité de la fourniture, mise à prix globale*:
- engin servant à tracer des lignes sur la chaussée;
  - 1;
  - 35 000 000 L (IVA exclue).
- Les caractéristiques techniques y afférentes sont indiquées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales, qui peut être consulté au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.
- b.2) Lors de la livraison du nouvel engin, l'adjudicataire est tenu de retirer l'engin servant à tracer des lignes sur la chaussée du type Gubela, châssis n° 530-3-86, qui peut être examiné, à une date qu'il convient de fixer d'un commun accord, au garage des véhicules lourds situé à Plan Félinaz, dans la commune de CHARVENSOD.
4. *Délai de livraison*: 60 jours à compter de la réception de la commande.
5. a) *Retrait de la documentation afférente au marché*: Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et du cahier des charges sont déposées à l'héliographie «Helio plus» - 35/b, rue Trotechin - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 23 57 58.
- b) Les frais y afférents sont à la charge des soumissionnaires.
6. a) *Délai de dépôt des soumissions*: Les soumissions doivent parvenir, par les soins et au risque du soumissionnaire pour ce qui est du respect des délais et de l'intégrité des plis y afférents, au plus tard le 15 décembre 1999, 12 h, sous peine d'exclusion.
- b) *Adresse*: Voir le point 1 du présent avis.
- c) *Langues*: Italien ou français.
- d) *Modalités de présentation des offres*:
- *Toute offre*, rédigée sur papier timbré de 20 000 L, doit indiquer: a) La raison sociale, le siège, le code fiscal et le numéro d'immatriculation IVA du soumissionnaire; b) L'objet du marché; c) A - Le prix global, IVA exclue, proposé pour la fourniture de l'engin en cause; B - Le prix global, IVA exclue, proposé pour la reprise de l'engin usagé (aucune facture n'est établie pour la reprise de celui-ci). Le prix doit être exprimé en chiffres et en lettres: en cas de différence, c'est le prix exprimé en lettres qui est retenu.

I prezzi da mettere a confronto saranno quelli risultanti dalla differenza tra c) A e B.

L'offerta economica deve essere sottoscritta da persona abilitata ad impegnare la Ditta.

In caso di raggruppamenti di Ditte, l'offerta dovrà: a) essere firmata congiuntamente da tutte le Ditte raggruppate; b) specificare le parti della fornitura che saranno eseguite dalle singole Ditte; c) contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione, le stesse si conformeranno alla disciplina prevista dall'art. 10 del D. L.vo 358/92 e succ. modif. e integr.

L'offerta deve essere chiusa in busta sigillata con ceracca e controfirmata sui lembi di chiusura, su cui si apporrà la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» oltre alla ragione sociale della Ditta.

*Documenti da allegare all'offerta economica:*

A. Autocertificazione, da rilasciarsi su apposito modulo fornito dall'Ente appaltante, in bollo, con firma del legale rappresentante della Ditta fornitrice, ai sensi dell'art. 40, comma 1, L.R. 18/99 (art. 3, comma 11, L. 127/97 così come modificato dall'art. 2, comma 10 L. 191/98) concernente:

- 1) l'iscrizione della Ditta alla C.C.I.A.A., se italiana, o al Registro professionale dello Stato di residenza, per le Ditte straniere, per l'attività pertinente all'oggetto dell'appalto;
- 2) l'inesistenza di cause di esclusione dalle procedure di affidamento degli appalti pubblici di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/1992.
- 3) la dichiarazione che il veicolo offerto possiede le caratteristiche tecniche indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'onori. Tutte le caratteristiche andranno elencate nel dettaglio seguendo lo schema dell'art. 5 del capitolato.
- 4) la dichiarazione nella quale siano specificati i periodi di garanzia offerti, relativi alla parte meccanica ed alla carrozzeria e si attesti che i costi dei vari tagliandi comprendano solo il materiale di consumo (oli, filtri, ecc.) con la completa esclusione della mano d'opera;
- 5) la dichiarazione nella quale sia specificata la sede operativa di cui al punto 3) art. 8 del Capitolato;

In caso di raggruppamento di imprese, l'autocertificazione deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiscono il raggruppamento.

Les prix à comparer correspondent à la différence entre c) A et B.

L'offre doit être signée par une personne habilitée à engager l'entreprise.

En cas de groupement d'entreprises, l'offre doit : a) Être signée par toutes les entreprises du groupement ; b) Préciser les parties de la fourniture qui seront prises en charge par chaque entreprise ; c) Inclure une déclaration par laquelle les entreprises s'engagent à respecter les dispositions visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété.

L'offre doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture. Ledit pli doit porter la raison sociale de l'entreprise et la mention «OFFRE».

*Pièces à annexer à l'offre :*

A. Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, munie d'un timbre fiscal, signée par le représentant légal du soumissionnaire, au sens du premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 3 de la loi n° 127/1997, tel qu'il a été modifié par le dixième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998), et attestant à la fois :

- 1) L'immatriculation du soumissionnaire à la CCIAA, s'il s'agit d'une entreprise italienne, ou au registre professionnel de l'État où le concurrent réside, s'il s'agit d'une entreprise étrangère, au titre de l'activité concernée par le marché en question ;
- 2) L'absence des causes d'exclusion des procédures d'attribution des marchés publics visées à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 ;
- 3) Que l'engin proposé est conforme aux caractéristiques techniques indiquées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales. Lesdites caractéristiques doivent être détaillées suivant le schéma visé à l'article susmentionné.
- 4) Que les coûts des révisions périodiques portent uniquement sur le matériel de consommation (huile, filtres, etc.) et ne prennent pas en compte la main d'œuvre. La garantie proposée, relative à la partie mécanique et à la carrosserie, doit également être indiquée.
- 5) Le siège opérationnel visé au point 3 de l'art. 8 du cahier des charges spéciales.

En cas de groupement d'entreprises, la déclaration sur l'honneur doit être signée par toutes les entreprises qui le composent.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Amministrazione.

B. Cauzione provvisoria (vedi punto 8).

C. (eventuale) dichiarazione di disponibilità della Ditta o società di cui si avvale l'offerente qualora non disponesse della sede operativa richiesta.

La busta contenente l'offerta economica e i documenti da allegare all'offerta economica devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con cerallacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da recapitarsi all'indirizzo di cui al punto 1), esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto della fornitura di n. 1 macchina traccialinee-NON APRIRE» - nonché il nominativo del mittente.

7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: legali rappresentanti delle Ditte o loro delegati.

b) *Data ora e luogo di apertura delle offerte*: 17.12.1999. Ore 9.00 presso la sede dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche - via Promis 2/a - 11100 AOSTA.

8) *Prestazione di cauzioni*: cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta (lire 700.000 - Euro 361,52); cauzione definitiva pari al 5% dell'importo netto di aggiudicazione.

La cauzione provvisoria può essere costituita in uno dei seguenti modi:

- versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale - C.R.T. - Piazza Deffeyes 1, 11100 AOSTA;
- assegno circolare - non trasferibile - intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;
- fidejussione esclusivamente bancaria od assicurativa, con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 13.06.2000)

Non sono ammessi assegni bancari.

La mancata prestazione della cauzione provvisoria o la sua prestazione in misura inferiore a quella indicata nel bando di gara comporta l'esclusione del concorrente dalla gara.

La cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa di provvedimenti ostativi di

L'utilisation de formulaires autres que ceux fournis et légalisés par l'Administration n'est pas admise.

B. Cautionnement provisoire (voir le point 8 du présent avis).

C. (éventuellement) Déclaration de disponibilité de l'entreprise ou de la société à laquelle fait appel le soumissionnaire qui ne dispose pas du siège opérationnel exigé.

Le pli contenant l'offre et la documentation y afférente doit être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture. Ladite enveloppe doit être transmise à l'adresse indiquée sous 1), uniquement par la voie postale, sous pli recommandé exprès, et porter la mention: «Soumission pour le marché public en vue de la fourniture d'un engin servant à tracer des lignes sur la chaussée - NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire.

7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis*: Les représentants légaux des soumissionnaires ou leurs délégués.

b) *Ouverture des plis*: Le 17 décembre 1999, 9 h, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/a, rue Promis - 11100 AOSTE.

8. *Cautionnements*: Le cautionnement provisoire correspond à 2% de la mise à prix (700 000 L soit 361,52 euros) et le cautionnement définitif à 5% du montant net de l'adjudication.

Le cautionnement provisoire peut être constitué sous l'une des formes suivantes:

- versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE);
- chèque de banque au nom de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable;
- caution choisie uniquement parmi les banques ou les assurances (toute autre caution est exclue) et dont la validité est de 180 jours au moins à compter de la date de passation du marché (expiration le 13 juin 2000).

Les chèques bancaires ne sont pas admis.

Si le cautionnement provisoire n'est pas constitué ou s'il est inférieur au montant visé au présent avis, le soumissionnaire est exclu du marché.

Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration en cas de: 1) Non présentation, par l'adjudicataire provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication; 2) Constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou

cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli enti assicurativi ed assistenziali ; 3) mancata costituzione della cauzione definitiva; 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

La cauzione provvisoria verrà restituita ai concorrenti non aggiudicatari dopo la gara, mentre quella dell'aggiudicatario rimarrà vincolata fino alla stipulazione del contratto.

- 9) *Modalità di finanziamento e di pagamento*: la fornitura viene finanziata mediante fondi regionali. Il pagamento sarà effettuato a seguito della presentazione della fattura.
- 10) *Raggruppamenti di Imprese*: è ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358 e succ. modificazioni.
- 11) *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: 6 mesi dalla data di presentazione dell'offerta.
- 12) *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso (art. 16, comma 1, lett. a) D. L.vo 402/98.

L'aggiudicazione definitiva è subordinata, oltre alle verifiche presso gli enti previsti dalla normativa vigente, anche alla verifica della rispondenza dell'attrezzatura offerta alle prescrizioni del Capitolato.

Si procederà alla revoca dell'aggiudicazione al primo classificato e all'aggiudicazione alla seconda Impresa che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, in caso di: a) mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta entro i termini assegnati; b) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti; c) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli Enti assicurativi ed assistenziali; d) mancata costituzione della cauzione definitiva; e) accertamento di dichiarazioni mendaci rese in sede di gara.

- 13) *Non sono ammesse varianti*.
- 14) *Altre indicazioni*: responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 - L.R. 06.09.1991, n. 59): LUBOZ Marco.
- 15) *Data di invio del bando al Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta per la pubblicazione*: 15 novembre 1999.

Il Coordinatore  
FREPPA

que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 3) Non constitution du cautionnement définitif ; 4) Non signature du contrat par l'adjudicataire dans les délais prévus.

Aussitôt le marché attribué, le cautionnement provisoire est restitué aux soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues. En revanche, le cautionnement de l'adjudicataire ne lui est restitué qu'au moment de la passation du contrat.

9. *Modalités de financement et de paiement* : La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Le paiement aura lieu sur présentation de la facture y afférente.
10. *Groupements d'entreprises* : Les groupements d'entreprises ont vocation à participer suivant les modalités visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié.
11. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 6 mois à compter de la date de présentation des soumissions.
12. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 402/1998.

L'adjudication définitive est subordonnée aux contrôles auprès des organismes prévus par la législation en vigueur et à la vérification de la conformité de l'équipement offert avec les prescriptions du cahier des charges spéciales.

Il est procédé à la révocation de l'adjudication du marché à l'entreprise classée au premier rang sur la liste des soumissionnaires retenus et à l'adjudication dudit marché à l'entreprise qui suit dans l'ordre de ladite liste, aux termes du procès-verbal du marché, dans les cas suivants : a) La documentation requise n'a pas été présentée dans les délais fixés, elle est incomplète ou inexacte ; b) Le contrat n'a pas été signé dans les délais prévus ; c) L'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; d) Le cautionnement définitif n'a pas été constitué ; e) Les déclarations rendues dans la soumission sont fausses.

13. *Aucune modification n'est admise*.
14. *Indications supplémentaires* : Responsable de la procédure, au sens de la loi n° 241 du 7 août 1990 et de la LR n° 59 du 6 septembre 1991 : Marco LUBOZ.
15. *Date d'envoi du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste en vue de sa publication* : Le 15 novembre 1999.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di CHARVENSOD.**

**Avviso di gara a trattativa privata per estratto.**

Il Comune di CHARVENSOD intende appaltare mediante trattativa privata e con il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa, il servizio di tesoreria comunale per il periodo 01.01.2000/31.12.2003.

Le richieste d'invito alla gara dovranno pervenire entro e non oltre il giorno 7 dicembre 1999 alle ore 13.00.

Per le modalità di presentazione da allegare alla stessa, gli interessati potranno prendere visione dell'avviso di gara integrale pubblicato agli Albi Pretori di tutti i Comuni della Comunità Montana Monte Emilius.

Charvensod, 16 novembre 1999.

Il Segretario comunale  
FEA

**Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de CHARVENSOD.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres par procédure négociée.**

La Commune de CHARVENSOD entend passer un marché public, par procédure négociée et avec le critère d'attribution du marché au prix plus avantageux, en vue de l'attribution du service de trésorerie pour la période du 1<sup>er</sup> janvier 2000 au 31 décembre 2003.

Les demandes d'invitation doivent parvenir à la Maison communale de CHARVENSOD au plus tard le 7 décembre 1999 à 13 h.

Pour ce qui est des modalités de présentation des demandes d'invitation, ainsi que pour la documentation requise, les personnes intéressées peuvent consulter l'avis d'appel d'offres intégral publié aux tableaux d'affichages de toutes les Communes de la Communauté de Montagne Mont Emilius.

Fait à Charvensod, le 16 novembre 1999.

Le secrétaire communal,  
FEA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 707 A pagamento

**Regione Autonoma Valle d'Aosta. Comune di GRESSAN.**

**Avviso d'asta affitto alpeggi comunali 1° lotto «Plan de l'Eyve – Champ vert – Leissé – Pré noir Est» – 2° lotto «Grand Grimod – Lap – Alpetta – Pré noir Ovest».**

**IL SEGRETARIO COMUNALE**

In esecuzione alla deliberazione della Giunta Comunale n. 215 dell'08.11.1999

rende noto

che il giorno 21.12.1999 alle ore 9.00 negli uffici comunali si terrà un'asta pubblica per l'affitto degli alpeggi comunali in due lotti distinti:

- 1° lotto «Plan de l'Eyve – Champ vert – Leissé – Pré noir Est» di circa ha 487.50.25 prezzo a base d'asta Kg. 650 di buona fontina commerciabile
- 2° lotto «Grand Grimod – Lap – Alpetta – Pré noir Ovest» di circa ha 199.37.06 prezzo a base d'asta Kg. 350 di buona fontina commerciabile

per gli anni 2000 – 2005.

N° 707 Payant

**Région autonome Vallée d'Aoste. Commune de GRESSAN.**

**Avis d'adjudication aux enchères portant sur la location des alpages communaux «Plan de l'Eyve – Champ vert – Leissé – Pré noir Est» (1<sup>er</sup> lot) et «Grand Grimod – Lap – Alpetta – Pré noir Ovest» (2<sup>e</sup> lot).**

**LE SECRÉTAIRE COMMUNAL**

en application de la délibération de la Junte communale n° 215 du 8 novembre 1999

donne avis

du fait que le 21 décembre 1999, à 9 h, dans les bureaux communaux, se dérouleront les enchères publiques organisées en vue de la location, au titre de la période 2000/2005, des alpages communaux selon les deux lots indiqués ci-après :

- 1<sup>er</sup> lot – «Plan de l'Eyve – Champ vert – Leissé – Pré noir Est» – 487.50.25 ha environ – mise à prix : 650 kg de bonne fontine commercialisable ;
- 2<sup>e</sup> lot – «Grand Grimod – Lap – Alpetta – Pré noir Ovest» – 199.37.06 ha environ – mise à prix : 350 kg de bonne fontine commercialisable.

L'asta si terrà con il sistema delle offerte segrete in aumento ad unico incanto osservando le norme prescritte dall'apposito capitolato di affitto e regolamento sulla contabilità generale dello Stato.

L'offerta, distinta per lotto, redatta in carta da bollo da L. 20.000, dovrà indicare in cifre ed in lettere l'aumento proposto ed essere racchiusa in apposita busta debitamente sigillata e controfirmata sui lembi di chiusura, recante all'esterno il nominativo del mittente e la dicitura «Offerta per l'affitto alpeggi comunali lotto n. \_\_\_\_ NON APRIRE» e dovrà pervenire entro le ore 14.00 del giorno 20.12.1999 al Comune di GRESSAN – Ufficio di Segreteria.

L'invio del plico è da eseguirsi, a pena esclusione, in plico raccomandato e tramite il solo servizio postale. Il recapito del plico rimane ad esclusivo rischio del mittente qualora, per qualsiasi motivo, il medesimo non dovesse giungere a destinazione in tempo utile.

L'aggiudicazione sarà effettuata anche in caso di una sola offerta valida per lotto; in caso di due offerte uguali si procederà mediante sorteggio.

Gressan, 9 novembre 1999.

Il Segretario comunale  
GIOVANARDI

N. 708 A pagamento

---

Le mode d'adjudication adopté est celui des offres secrètes à la hausse avec une seule enchère, dans le respect des dispositions visées au cahier des charges relatif à la location en cause et au règlement de la comptabilité générale de l'État.

Toute offre, qui ne peut concerner qu'un lot à la fois, doit être rédigée sur papier timbré de 20 000 L, indiquer la hausse proposée, en chiffres et en lettres, et être placée sous enveloppe cachetée et signée sur les bords de fermeture. Ladite enveloppe doit porter le nom de l'enchérisseur et la mention «Offre pour la location de l'alpage communal visé au lot n° \_\_\_\_ NE PAS OUVRIR» et parvenir au secrétariat de la commune de GRESSAN au plus tard le 20 décembre 1999, 14 h.

Ladite enveloppe doit être envoyée par la poste et recommandée, sous peine d'exclusion. Au cas où elle ne parviendrait pas en temps utile, l'expéditeur en sera le seul responsable.

Il est procédé à l'adjudication même si une seule offre valable est déposée au titre de chaque lot ; au cas où deux offres seraient identiques, il est procédé à un tirage au sort.

Fait à Gressan, le 9 novembre 1999.

Le secrétaire communal,  
Gianluca GIOVANARDI

N° 708 A pagamento

---